



Langusova ulica 4, 1535 Ljubljana

T: 01 478 80 00
F: 01 478 81 39
E: gp.mzi@gov.si
www.mzi.gov.si

Številka: 511-28/2019/8- 02011683

Ljubljana, 15. 10. 2019

EVA

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Pobuda za sklenitev Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) ter 70. in 71. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji

S K L E P

- Vlada Republike Slovenije sprejme pobudo za sklenitev Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije ter jo predloži v potrditev Državnemu zboru Republike Slovenije.
- Vlada Republike Slovenije imenuje za pogajanja o sklenitvi Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije delegacijo v naslednji sestavi:
 - mag. Damjan Horvat, vršilec dolžnosti generalnega direktorja Direktorata za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo, vodja delegacije,
 - dr. Alojz Krapež, vodja Sektorja za letalstvo, Direktorat za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo, namestnik vodje delegacije,
 - Sabina Dolinšek Popadić, podsekretarka na Sektorju za letalstvo, Direktorat za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo, namestnica vodje delegacije.
- Stroške predstavnikov Ministrstva za infrastrukturo in tolmača krije Ministrstvo za infrastrukturo.

Priloga: pobuda

Stojan TRAMTE
GENERALNI SEKRETAR

PREJMEJO:

- Ministrstvo za infrastrukturo
- Ministrstvo za zunanje zadeve

Številka:

V Ljubljani, dne:

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- mag. Damjan Horvat, vršilec dolžnosti generalnega direktorja Direktorata za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo,
- Dr. Alojz Krapež, vodja Sektorja za letalstvo, Direktorat za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo,
- Sabina Dolinšek Popadič, podsekretarka na Sektorju za letalstvo, Direktorat za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

/

4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:

- mag. Alenka Bratušek, ministrica, Ministrstvo za infrastrukturo,
- Nina Mauhler, državna sekretarka, Ministrstvo za infrastrukturo,
- mag. Bojan Kumer, državni sekretar, Ministrstvo za infrastrukturo,
- mag. Damjan Horvat, vršilec dolžnosti generalnega direktorja Direktorata za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo,
- dr. Alojz Krapež, Sektor za letalstvo, Direktorat za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo, vodja sektorja,
- Sabina Dolinšek Popadič, Sektor za letalstvo, Direktorat za letalski pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo,

5. Kratak povzetek gradiva:

Za vzpostavitev rednega zračnega prevoza med državama je potrebno skleniti bilateralni sporazum o zračnem prevozu. Navedeni sporazum je potrebno skleniti tudi v primeru, da redna letalska povezava med državama ni vzpostavljena, letalski prevozniki pa želijo med seboj skleniti poslovne dogovore (npr. sporazum o delitvi linije), ki v svoji osnovi pomeni pridobivanje pravic, za katere je potreben dvostranski sporazum o zračnem prevozu med državama.

Vzpostavitev redne letalske linije med Republiko Slovenijo in Republiko Kolumbijo je tudi v gospodarskem interesu obeh držav. Predstavniki pristojnega organa za letalstvo Republike Kolumbije so izrazili interes za sklenitev dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu med državama, saj glede na oddaljenost želijo imeti v Evropski uniji čim več dodatnih možnosti za pristanek in povezavo letov.

Gradivo vsebuje pobudo za sklenitev sporazuma o rednem zračnem prevozu. Osnutek sporazuma vsebuje tudi posamezne določbe, ki morajo biti skladne s pravom Evropske unije. Glede slednjih bo Republika Slovenija v vsaki fazi pogajanj pridobila mnenja Evropske komisije, skladno s predpisi EU. Glede na predhodna mnenja Evropske komisije o skladnosti sporazumov z drugimi državami s pravnim redom Evropske unije pa prav tako ne pričakujemo zadržkov.

Pristojni organ bo sporazum usklajeval z osebnimi pogajanjmi in po diplomatski poti.

Pobuda za sklenitev mednarodnega sporazuma je pripravljena na podlagi Zakona o zunanjih zadevah. Skladno s tem zakonom je mag. Damjan Horvat, v.d. generalnega direktorja Direktorata za letalski in pomorski promet, imenovan za vodjo delegacije, ostali člani delegacije za pogajanja pa za namestnike vodje delegacije. Opredelitev tega je skladno z Zakonom o zunanjih zadevah potrebna zaradi opredelitve pooblastila, ki jih imajo člani delegacije, tj. vodenje pogajanj, tudi preko elektronske komunikacije.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	DA
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE

L.P. KGO

f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR: /		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:				
V primeru odhoda delegacije Republike Slovenije na pogajanja bodo stroški zajemali letalski prevoz, prenočitev in dnevnice za člane delegacije. V primeru srečanja v Ljubljani, bodo stroški zajemali organizacijo dogodka (pogostitev, morebiten ogled Ljubljane ipd.).				

Ministrstvo za infrastrukturo si prizadeva, da vsa dvostranska pogajanja izvede v okviru Mednarodne organizacije civilnega letalstva (ICAO), ki enkrat letno organizira dogodek ICAN, namenjen bilateralnim pogajanjem za sklenitev dvostranskih sporazumov o zračnih prevozi in drugim aktom nepogodbene narave za izvajanje sporazumov. Tako lahko države v okviru enega dogodka opravijo več dvostranskih pogajanj, s čimer se znižajo stroški službenih poti delegacij. Decembra 2019 poteka pogajalska konferenca v Jordaniji, kjer se predvideva udeležba 2 članov delegacije na strokovni ravni.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

DA

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

DA

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:

NE

Mag. Alenka BRATUŠEK
MINISTRICA



[Handwritten signature]

PRILOGA:

- pobuda,
- osnutek sporazuma v slovenskem (delovni prevod) in angleškem jeziku

[Handwritten signature]

**Pobuda
za sklenitev Sporazuma o zračnem prevozu
med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije**

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo 20/06 - ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 - ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) daje Ministrstvo za infrastrukturo pobudo za sklenitev Sporazuma o zračnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije.

Razlogi, zaradi katerih se predlaga sklenitev mednarodne pogodbe

Za vzpostavitev in izvajanje zračnega prevoza med ozemlji posameznih držav in zunaj teh ozemelj morajo države skleniti dvostranske sporazume o zračnem prevozu. Republika Slovenija mora pri tem kot članica Evropske unije (v nadaljevanju: EU) spoštovati določbe Uredbe (ES) št. 847/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o pogajanjih in izvajanju sporazumov o letalskih prevozih med državami članicami in tretjimi državami (UL L št. 157 z dne 30. 4. 2004, str. 7), ki določa obveznosti držav članic EU pri pogajanjih in izvajanju sporazumov o letalskih prevozih med državami članicami in tretjimi državami (države, ki niso članice Evropske unije)

Države sklepajo dvostranske sporazume o zračnem prevozu glede na gospodarske in politične interese, ne glede na geografsko območje ali politično ureditev v posameznih tretjih državah. Ti sporazumi so pravna podlaga, ki jih države morajo skleniti skladno s predpisi mednarodnega prava, da lahko letalski prevozniki opravljajo redne zračne prevoze in vstopajo na trge drugih držav.

Glede na stanje letalskega prometa v Republiki Sloveniji, je potrebno skleniti čim več dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih, saj se s tem omogoča letalskim prevoznikom in letališčem številne možnosti za povezljivost držav. Stanje obstoječe povezljivosti in možnosti, ki jih ponujajo dvostranski sporazumi, so namreč tudi eden izmed kriterijev, ki jih npr. tuji letalski prevozniki preverjajo, ko ocenjujejo potencial za vzpostavitev redne letalske povezave.

Bistveni elementi predloga pogodbe, vključno z morebitnimi pridržki in začasno uporabo

Osnutek dvostranskega sporazuma o zračnem prometu Republike Slovenije z Republiko Kolumbijo je predlagala kolumbijska stran in vsebuje sledeče določbe o:

- **pomenih izrazov** (opredeljeni so izrazi, ki so uporabljeni v sporazumu);
- **podelitvi pravic** (gre za podeljevanje prometnih pravic zaradi opravljanja rednega mednarodnega letalskega prometa);
- **določitvi prevoznikov in izdaji dovoljenj za opravljanje prevoza** (opredeljeni so pogoji za določitev prevoznika);
- **preklicu, odvzemu in omejitvi pravic** (opredeljeni so pogoji za zavrnitev, preklic ali omejitev dovoljenja za opravljanje prevoza ali tehničnega dovoljenja);
- **pristojbinah za uporabnike** (opredeljeno je, kakšne pristojbine lahko pogodbenica naloži določenemu prevozniku druge pogodbenice);
- **pravična konkurenca** (priporočilna določba Evropske komisije);
- **zagotavljanju statističnih podatkov** (opredeljena je obveznost pristojnih organov pogodbenic, da drugi pogodbenici na njeno zahtevo predložita statistične podatke za namene obveščanja);
- **predpisi pri vstopu in carinjenju** (opredeljen je režim nadzora za promet v neposrednem tranzitu);
- **tarifah** (opredeljen je način določanja tarif za letalske prevoze);
- **oprostitvi plačila carin in drugih dajatev** (opredeljene so stvari določenega prevoznika pogodbenice, za katere je oproščen plačila carin, davkov in drugih dajatev);
- **finančne določbe** (opredeljena je pravica zamenjave in prenosa prihodka, ki jo pogodbenica prizna določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice);
- **tehničnem in komercialnem predstavništvu** (opredeljene so komercialne dejavnosti, ki jih pogodbenica dovoli določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice);
- **varnosti v letalstvu** (opredeljena je možnost za zahtevo posvetovanj o varnostnih standardih ter posledice, ki nastopijo ob kršenju pravil o varnosti v letalstvu);
- **spričevalih in licencah** (medsebojno priznavanje, skladno s predpisi mednarodnega prava);
- **varovanju v letalstvu** (opredeljena je obveznost pogodbenic za varovanje civilnega letalstva);

- **posvetovanjih in spremembah** (opredeljena je pravica do medsebojnega posvetovanja pristojnih organov obeh pogodbenic ter rok za začetek posvetovanja);
- **reševanju sporov** (opredeljen je način reševanja sporov zaradi razlage ali uporabe sporazuma med pogodbenicama);
- **prenehanju veljavnosti sporazuma** (določen je začetek veljavnosti in čas trajanja sporazuma ter način prenehanja veljavnosti sporazuma);
- **skladnosti z večstranskimi konvencijami**;
- **registraciji** (določena je obveznost registracije sporazuma pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva);
- **začetku veljavnosti sporazuma**
- **preglednica prog** (Priloga I – v prilogi se določijo proge, na katerih lahko zračne prevoze opravljajo določeni prevozniki obeh pogodbenic).

Predlog stališč delegacije

Delegacija Republike Slovenije pri pogajanjih izhaja iz izhodišč, kot izhajajo iz predloga sporazuma. Delegacija Republike Slovenije izhaja pri pogajanjih na predlogu besedila sporazuma, ki ga je predložila kolumbijska stran. Vsebinsko delegacijo Republike Slovenije zavezujejo izhodišča oz. stališča, vsebovana v pobudi.

Delegacija Republike Slovenije lahko v okviru pogajanj sklene tudi druge nepogodbene akte, skladno z Zakonom o zunanjih zadevah, če je to potrebno za pospešitev dvostranskega sodelovanja na področju letalskega prometa (npr. dogovore o sodelovanju glede trženja, kot so uporaba skupnih oznak poletov, rezervacija prostora ali kateri koli drugi dogovor o skupnem poslu, ki jih lahko sklenejo določeni letalski prevozniki obeh držav, vključno z letalskim prevoznikom tretje države).

Če med pogajanjimi predstavniki Evropske komisije podajo svoje predloge k členom, ki spadajo v pristojnost EU, se šteje, da so ti predlogi skladni s to pobudo.

Predlog za sestavo delegacije, predračun stroškov za njeno delo in način njihovega pokritja

Vlada Republike Slovenije za pogajanja z Republiko Kolumbijo določi delegacijo v sestavi:

1. mag. Damjan Horvat, v. d. generalnega direktorja Direktorata za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo, vodja delegacije,
2. dr. Alojz Krapež, vodja Sektorja za letalstvo, Direktorat za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo, namestnik vodje delegacije,
3. Sabina Dolinšek Popadič, podsekretarka na Sektorju za letalstvo, Direktorat za letalski in pomorski promet, Ministrstvo za infrastrukturo, namestnica vodje delegacije.

Pobuda za sklenitev mednarodnega sporazuma je pripravljena na podlagi Zakona o zunanjih zadevah. Opredelitev tega je skladno z Zakonom o zunanjih zadevah potrebna zaradi opredelitve pooblastila, ki jih imajo (tj. vodenje pogajanj, tako osebnih kot preko elektronske komunikacije, in tudi parafiranje besedila sporazuma).

Kot opazovalci lahko pri delu delegacije na lastne stroške sodelujejo:

- predstavniki letalskih prevoznikov Evropske unije kot opazovalci,
- predstavniki Evropske komisije kot opazovalci.

Predlog, kdo naj pogodbo parafrira oziroma podpiše

Vodja delegacije Republike Slovenije, v primeru njegove zadržanosti pa namestnika vodje delegacije, parafrira usklajeno besedilo sporazuma o zračnem prevozu z Republiko Kolumbijo, če to besedilo pomembneje ne odstopa od stališč delegacije in osnutka dvostranskega sporazuma iz priloge.

Delegacija mora pred parafiranjem sporazuma uskladiti besedilo sporazuma z Evropsko komisijo, glede določb iz pristojnosti EU.

Delegacija Vladi Republike Slovenije predloži poročilo o opravljenih pogajanjih z usklajenim besedilom sporazuma.

Podpisnika sporazuma bo Vlada Republike Slovenije določila ob obravnavi navedenega poročila.

Navedba, kateri organ bo mednarodno pogodbo ratificiral ter navedba ali zahteva sklenitev mednarodne pogodbe, izdajo novih ali spremembo veljavnih predpisov

Mednarodno pogodbo ratificira Državni zbor Republike Slovenije.
Besedilo predloženega osnutka sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembo veljavnih predpisov.

Ocena potrebnih finančnih sredstev za izpolnitev mednarodne pogodbe in način njihove zagotovitve
Za izpolnitev mednarodne pogodbe ne bo potrebno zagotoviti finančnih sredstev.

Predlog odobritve začasne uporabe pogodbe
Začasna uporaba sporazuma se ne predvideva.

Izjava o primernosti sklenitve pogodbe z vidika skladnosti s pravnim redom in usmeritvami Evropske unije

Sporazum o zračnem prevozu z Republiko Kolumbijo bo predhodno usklajen tudi z Evropsko komisijo, in sicer na podlagi Uredbe ES št. 847/2004 o pogajanjih in izvajanju sporazumov o letalskih prevozih med državami članicami in tretjimi državami. Za to si bo delegacija Republike Slovenije zagotovila pridržek.

Osnutek sporazuma v slovenskem jeziku

**SPORAZUM O ZRAČNEM PREVOZU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE KOLUMBIJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kolumbije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji krepiti mednarodni letalski sistem na podlagi konkurence med letalskimi prevozniki na trgu s kar najmanjšim vplivom držav in njihovih predpisov;

v želji omogočiti širitev možnosti mednarodnega zračnega prevoza;

ob spoznanju, da učinkovit in konkurenčen zračni promet krepi trgovino, blaginjo potrošnikov in gospodarsko rast;

v želji letalskim prevoznikom omogočiti, da ponudijo potnikom in naročnikom prevozov različne možnosti, ter v želji spodbujati letalske prevoznike, da oblikujejo in uveljavijo inovativne in konkurenčne cene;

v želji zagotoviti najvišjo stopnjo varnosti in varovanja v mednarodnem zračnem prevozu in v ponovno potrditev velike zaskrbljenosti nad dejanji ali grožnjami v zvezi z varovanjem zrakoplovov, ki ogrožajo varnost oseb ali premoženja, škodljivo vplivajo na opravljanje zračnih prevozov in spodkopavajo zaupanje javnosti v varnost civilnega letalstva; in

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila dana na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944,

dogovorili:

K.P. [signature]

1. člen Opredelitev pojmov

Če ni opredeljeno drugače, v tem sporazumu izraz:

- a) »letalski organi« pomenijo za Republiko Slovenijo ministrstvo, pristojno za promet, in vse osebe ali agencije, pooblašene za opravljanje nalog, ki jih opravlja ta minister, in za Republiko Kolumbijo _____;
- b) »sporazum« pomeni ta sporazum, njegove priloge in vse spremembe;
- c) »zračni prevoz« pomeni ločen ali kombiniran javni prevoz potnikov, prtljage, tovora in pošte z zrakoplovom, ki je na voljo za plačilo ali najem;
- d) »letalski prevoznik« in »pristanek v nekomercialne namene« imata pomen, določen v 96. členu konvencije;
- e) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila dana na voljo za podpis v Čikagu 7. decembra 1944 in vključuje:
 - i) vsako spremembo, ki je začela veljati v skladu s točko a) 94. člena konvencije in sta jo ratificirali obe pogodbenici, in
 - ii) vsako prilogo ali spremembo priloge, sprejeto v skladu z 90. členom konvencije, če taka priloga ali sprememba hkrati velja v obeh pogodbenicah;
- (f) »določeni letalski prevoznik« pomeni letalskega prevoznika, ki je določen in pooblaščen v skladu s 3. členom tega sporazuma (Določitev in dovoljenje);
- g) »ICAO« pomeni Mednarodno organizacijo za civilno letalstvo;
- h) »mednarodni zračni prevoz« pomeni zračni prevoz, ki poteka čez zračni prostor nad ozemljem več kot ene države;
- i) »država članica« pomeni državo, ki je ali bo pogodbenica Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti;
- j) »cena« pomeni vsako prevoznino, tarifo ali plačilo za zračni prevoz potnikov (in njihove prtljage) in/ali tovora (razen pošte), ki ga zaračunajo letalski prevozniki, tudi njihovi zastopniki, ter pogoje, ki urejajo razpoložljivost take prevoznine, tarife ali pristojbine;
- k) »redni« pomeni vrsto letov zrakoplova za prevoz potnikov, tovora in pošte med dvema ali več točkami, ki so tako redni ali pogosti, da pomenijo načrtno storitev ne glede na to, ali so v skladu z objavljenim voznim redom ali ne, in se izvajajo tako, da je vsak let na voljo vsakomur;
- l) »ozemlje« ima pomen, določen v 2. členu konvencije.

2. člen
Podelitev pravic

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici te pravice za opravljanje mednarodnega zračnega prometa letalskih družb druge pogodbenice:

- (a) pravico do preleta svojega ozemlja brez pristanka;
- (b) pravico do pristanka na svojem ozemlju v nekomercialne namene in
- (c) pravice, ki so drugače določene v tem sporazumu.

2. Nobena določba tega člena ne daje letalskemu prevozniku ali prevoznikom ene pogodbenice pravice, da za plačilo na ozemlju druge pogodbenice vkrca potnike, njihovo prtljago, tovor ali pošto, če so namenjeni v drug kraj na ozemlju te pogodbenice.

3. člen DOLOČITEV IN DOVOLJENJE

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti poljubno število letalskih prevoznikov za opravljanje mednarodnih letalskih prevozov v skladu s tem sporazumom in preklicati ali spremeniti tako določitev. Določitve se pošljejo letalskemu organu druge pogodbenice pisno, opredeli se tudi, ali ima letalski prevoznik dovoljenje opravljati vrsto mednarodnega letalskega prevoza, določenega v prilogi I ali prilogi II ali v obeh.

(1) Po prejemu take določitve in vlog določenega letalskega prevoznika v obliki in na način, predpisan za dovoljenja za opravljanje prometa in tehnična dovoljenja, druga pogodbenica izda ustrezne odobritve in dovoljenja po najkrajšem postopku, če:

a) za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija:

- i. je letalski prevoznik ustanovljen na ozemlju Republike Slovenije po Pogodbi o ustanovitvi Evropske unije in ima veljavno operativno licenco države članice v skladu z zakonodajo Evropske unije;
- ii. država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, opravlja in vzdržuje učinkovit predpisan nadzor nad letalskim prevoznikom in je ustrezen letalski organ v določitvi jasno opredeljen;
- iii. ima letalski prevoznik sedež podjetja na ozemlju države članice, ki mu je podelila veljavno operativno licenco, in
- iv. je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali Republike Islandije, Kneževine Lihtenštajn, Kraljevine Norveške ali Švicarske konfederacije in/ali državljanov teh držav;

b) za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Kolumbija:

- i. ima sedež podjetja in ustanovitve v Republiki Kolumbiji in
- ii. Republika Kolumbija ima in vzdržuje učinkovit predpisan nadzor nad letalskim prevoznikom;

c) je letalski prevoznik sposoben izpolnjevati pogoje, predpisane v zakonih in drugih predpisih, ki jih pri opravljanju mednarodnega zračnega prevoza običajno uporablja pogodbenica, ki obravnava vlogo ali vloge.

3) Določeni letalski prevoznik, ki ima dovoljenje v skladu s prvim in drugim odstavkom tega člena, lahko začne opravljati dogovorjene prevoze kadar koli, če izpolnjuje ustrezne določbe sporazuma.

4. člen
Odvzem dovoljenja

(1) Pogodbenica lahko zavrne, prekliče, začasno razveljavi ali omeji dovoljenja za opravljanje prometa ali tehnična dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi druga pogodbenica, kadar:

a) letalski prevoznik, ki ga določi Republika Slovenija:

- i. ni ustanovljen na ozemlju Republike Slovenije po Pogodbi o ustanovitvi Evropske unije ali nima veljavne operativne licence države članice v skladu z zakonodajo Evropske unije ali
- ii. država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne opravlja in vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom ali pa ustrezen letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen ali
- iii. letalski prevoznik nima sedeža podjetja na ozemlju države članice, ki mu je podelila veljavno operativno licenco, ali
- iv. letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali ni pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali Republike Islandije, Kneževine Lihtenštajn, Kraljevine Norveške ali Švicarske konfederacije in/ali državljanov teh držav ali

b) letalski prevoznik, ki ga določi Republika Kolumbija:

- i. ni ustanovljen ali nima sedeža podjetja na ozemlju Republike Kolumbije ali
- ii. Republika Kolumbija ne opravlja in vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom;

c) letalski prevoznik ne ravna v skladu z zakoni in drugimi predpisi iz 5. člena tega sporazuma (Uporaba zakonov in drugih predpisov) ali

d) letalski prevoznik sicer ne deluje v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu, ali

e) se uporabi sedmi odstavek 6. člena tega sporazuma (Varnost).

(2) Če za preprečitev nadaljnjih kršitev iz točk c) do e) prvega odstavka tega člena ni nujno takojšnje ukrepanje, se pravice iz tega člena uveljavijo šele po posvetovanju z drugo pogodbenico.

(3) Ta člen ne omejuje pravic pogodbenice, da zadrži, odvzame, omeji ali določi pogoje za dovoljenje za opravljanje prevoza ali tehnično dovoljenje določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice v skladu s 7. členom tega sporazuma (Varovanje v letalstvu).

5. člen
Uporaba zakonov in drugih predpisov

1. Zakoni in drugi predpisi ene pogodbenice, ki se nanašajo na delovanje in navigacijo zrakoplova, veljajo tudi za letalske prevoznike druge pogodbenice, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, so na njem ali odhajajo z njega.

2. Zakoni in drugi predpisi ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod potnikov, posadk ali tovora na zrakoplovu na njeno ozemlje in odhod z njega (vključno s predpisi o vstopu, mejni kontroli, varovanju v letalstvu, priseljevanju, potnih listinah, carini, karanteni ali glede pošte s poštnimi predpisi), veljajo tudi za potnike, posadke in tovor letalskih prevoznikov druge pogodbenice, ki vstopajo na ozemlje prve pogodbenice, so na njem ali z njega odhajajo.

3. Pri uporabi predpisov s področja carin, priseljevanja, karantene in podobnih predpisov nobena pogodbenica svojemu ali drugemu letalskemu prevozniku ne da prednosti pred določenim letalskim prevoznikom druge pogodbenice, ki opravlja podobne mednarodne zračne prevoze.

4. Potniki, prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu čez ozemlje ene pogodbenice, ki ne zapuščajo za to namenjenega območja letališča, se ne pregledajo, razen zaradi varovanja v letalstvu, nadzora nad narkotiki ali v posebnih okoliščinah. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu sta oproščena carin in drugih podobnih dajatev.

h. p. 

6. člen Varnost

1. Vsaka pogodbenica za opravljanje mednarodnega zračnega prevoza po tem sporazumu prizna spričevala o plovnosti, spričevala o usposobljenosti in licence, ki jih izda ali potrdi druga pogodbenica in še veljajo, če so bile zahteve za taka spričevala ali licence enake vsaj minimalnim standardom, ki se lahko določijo po konvenciji. Vsaka pogodbenica pa ima pravico, da v zvezi z leti nad svojim ozemljem ne prizna spričeval o sposobnosti in licenc, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica.

2. Če privilegiji ali pogoji licenc ali spričeval iz prvega odstavka, ki so jih izdali letalski organi ene pogodbenice osebi ali določenemu letalskemu prevozniku ali za zrakoplov, ki opravlja dogovorjene prevoze, dovoljujejo odstopanje od minimalnih standardov, veljavnih po konvenciji, in če je o odstopanju pisno obveščena Mednarodna organizacija civilnega letalstva, sme druga pogodbenica zahtevati posvetovanja med letalskimi organi v skladu z 12. členom tega sporazuma (Posvetovanja) za pojasnitev te prakse.

3. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zaprosi za posvetovanja glede varnostnih standardov druge pogodbenice za letalske objekte, posadke, zrakoplove in njihovo delovanje. Posvetovanja se opravijo v tridesetih dneh (30) po tem zaprosilu.

4. Če po posvetovanju pogodbenica ugotovi, da druga pogodbenica ne ohranja dovolj učinkovito in ne uporablja varnostnih standardov na področjih iz tretjega odstavka tega člena, ki so skladni s standardi, ki so v tistem času veljavni po konvenciji, je druga pogodbenica obveščena o teh ugotovitvah in ukrepih, potrebnih za doseganje skladnosti s standardi Mednarodne organizacije za civilno letalstvo. Druga pogodbenica sprejme primeren popravljalni ukrep v dogovorjenem roku.

5. Na podlagi 16. člena konvencije pogodbenici soglašata, da lahko zrakoplov, s katerim letalski prevoznik ene pogodbenice opravlja mednarodni zračni prevoz ali se ta opravlja v njegovem imenu, pregledajo pooblaščen predstavniki druge pogodbenice (v tem členu »preverjanje na ploščadi«), dokler je na njenem ozemlju, če to ne povzroči nerazumne zamude zrakoplova. Ne glede na obveznosti iz 33. člena konvencije je namen tega pregleda preveriti veljavnost dokumentov zrakoplova, licenc njegove posadke in skladnost opreme zrakoplova in njegovega stanja s standardi, ki so v tistem času veljavni po konvenciji.

6. Če preverjanje na ploščadi ali vrsta preverjanj na ploščadi vzbudi:

- (a) resno zaskrbljenost, da zrakoplov ali delovanje zrakoplova ni v skladu z minimalnimi standardi, ki so v tistem času veljavni po konvenciji, ali
- (b) resno zaskrbljenost zaradi ne dovolj učinkovitega ohranjanja in uporabe varnostnih standardov, ki so v tistem času veljavni po konvenciji,

lahko pogodbenica, ki opravlja pregled za namene 33. člena konvencije, sklepa, da zahteve, po katerih so bila izdana ali potrjena spričevala ali licence za zrakoplov ali njegovo posadko, ali da zahteve, po katerih ta zrakoplov deluje, niso enake minimalnim standardom, veljavnim po konvenciji, ali višje od njih. Enako lahko sklepa v primeru zavrnitve dostopa za preverjanje na ploščadi.

7. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da nemudoma začasno odvzame ali spremeni dovoljenje za opravljanje prometa letalskemu prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice, če je takojšnje ukrepanje nujno za zagotovitev varnega delovanja prevoznika.

8. Ukrepanje pogodbenice po sedmem odstavku preneha, ko zanj ni več podlage.

9. Če se v zvezi s četrtem odstavkom tega člena ugotovi, da po izteku dogovorjenega roka pogodbenica še vedno ne upošteva standardov Mednarodne organizacije za civilno letalstvo, je o tem obveščen generalni sekretar te organizacije. Obvestiti ga je treba tudi o poznejši zadovoljivi rešitvi.

10. Če pogodbenica določi letalskega prevoznika, nad katerim predpisani nadzor opravlja in vzdržuje tretja država, se pravice druge pogodbenice po tem členu uporabljajo za sprejemanje, izvajanje ali ohranjanje varnostnih standardov te tretje države, pa tudi za dovoljenje tega letalskega prevoznika za opravljanje prevozov.

7. člen Varovanje v letalstvu

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici potrjujeta, da je njuna vzajemna obveznost varovanja civilnega letalstva pred dejanji nezakonitega vmešavanja sestavni del tega sporazuma. Pogodbenici brez omejevanja svojih splošnih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu ravnata zlasti v skladu z določbami Konvencije o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971, Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988, in Konvencije o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, podpisane v Montrealu 1. marca 1991, ter vsemi drugimi večstranskimi sporazumi, ki urejajo varovanje v civilnem letalstvu in zavezujejo pogodbenici.

2. Pogodbenici si na zaprosilo medsebojno pomagata pri preprečevanju nezakonitih ugrabitev civilnih zrakoplovov in drugih nezakonitih dejanjih zoper varnost takih zrakoplovov, njihovih potnikov in posadke, letališč, navigacijskih naprav ter drugih groženj varovanju civilnega letalstva.

3. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu s predpisi o varovanju v letalstvu in priporočenimi praksami, ki jih je vzpostavila Mednarodna organizacija za civilno letalstvo in so navedene v prilogi h konvenciji; od upravljavcev zrakoplovov, ki so vpisani v njihovih registrih ali imajo sedež ali stalni naslov na njihovih ozemljih, ter od upravljavcev letališč na svojih ozemljih zahtevata delovanje v skladu s temi predpisi o varovanju v letalstvu.

4. Pogodbenici soglašata, da lahko od teh upravljavcev zrakoplovov zahtevata spoštovanje predpisov o varovanju, ki jih druga pogodbenica zahteva za vstop na svoje ozemlje, odhod z njega ali zadrževanje na njem. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo primerni ukrepi za varovanje zrakoplova in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in zalog pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica tudi z naklonjenostjo obravnava vse prošnje druge pogodbenice za uvedbo razumnih posebnih ukrepov varovanja zaradi odprave določene grožnje.

5. Vsaka pogodbenici tudi z naklonjenostjo obravnava zaprosilo druge pogodbenice za sklenitev vzajemnega upravnega dogovora, ki letalskim organom ene pogodbenice omogoča, da na ozemlju druge pogodbenice ocenijo ukrepe varovanja, ki jih za lete na ozemlje pogodbenice, ki je dala tako zaprosilo, izvajajo upravljavci zrakoplova.

6. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo civilnega zrakoplova ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti potnikov in posadke, letališč ali letalskih navigacijskih naprav si pogodbenici vzajemno pomagata tako, da olajšata komuniciranje in sprejmeta druge ustrezne ukrepe za hitro in varno odpravo takega dogodka ali grožnje.

7. Vsaka pogodbenica sprejme ukrepe, ki jih šteje za primerne, da zadrži na tleh zrakoplov druge pogodbenice, ki je bil nezakonito ugrabljen ali so bila zoper njega storjena druga dejanja nezakonitega vmešavanja in je pristal na njenem ozemlju, razen če je njegov odhod potreben zaradi najpomembnejše dolžnosti varovanja človeških življenj. Po možnosti se taki ukrepi sprejmejo na podlagi medsebojnih posvetovanj.

8. Kadar pogodbenica upravičeno domneva, da druga pogodbenica ne ravna po predpisih o varovanju v letalstvu iz tega člena, lahko njeni letalski organi zaprosijo za takojšnje posvetovanje z letalskimi organi druge pogodbenice. Če v petnajstih (15) dneh od datuma takega zaprosila ni dosežen zadovoljiv dogovor o teh vprašanih, je to razlog za zadržanje, preklic, omejitev ali določitev pogojev glede dovoljenja za opravljanje prevoza in tehničnih dovoljenj enega ali več letalskih prevoznikov te druge pogodbenice. Kadar je to nujno potrebno ali za preprečitev nadaljnje neskladnosti z določbami tega člena, lahko pogodbenica sprejme začasne ukrepe pred iztekom petnajstih (15) dni.

8. člen Poslovne priložnosti

1. Letalski prevozniki pogodbenic imajo pravico, da na ozemlju druge pogodbenice ustanovijo predstavništvo za oglaševanje in prodajo zračnih prevozov.
2. Določeni letalski prevozniki pogodbenic imajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice v zvezi z vstopom, prebivanjem in zaposlovanjem pravico, da na ozemlje druge pogodbenice pripeljejo in tam obdržijo upravno, prodajno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje za zagotavljanje zračnih prevozov.
3. Vsak letalski prevoznik pogodbenic lahko prodaja zračne prevoze na ozemlju druge pogodbenice neposredno in po lastni presoji tudi prek svojih zastopnikov. Vsak letalski prevoznik ima pravico prevoze prodajati, vsakdo pa jih ima pravico kupiti v lokalni ali prosto zamenljivi valuti.
4. Pogodbenica prizna določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da po uradnem menjalnem tečaju ob času zahteve v svojo državo prosto nakaže presežek prejemkov nad izdatki od prodaje storitev prevoza potnikov, prtljage, poštnih pošiljk in tovara. Če sistem plačil med pogodbenicami ureja poseben sporazum, se uporablja tak sporazum.
5. Letalski prevozniki pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice poravnajo lokalne izdatke, tudi nakup goriva, v lokalni valuti. Letalski prevozniki pogodbenice lahko na ozemlju druge pogodbenice po lastni presoji poravnajo take izdatke v prosto zamenljivih valutah v skladu s predpisi o lokalni valuti.
6. Pri opravljanju ali zagotavljanju mednarodnega zračnega prevoza po tem sporazumu lahko določeni letalski prevoznik sklene dogovor o sodelovanju, med drugim tudi o letih pod skupno oznako, z drugim letalskim prevoznikom, tudi iz tretje države, če imajo vsi letalski prevozniki, vključeni v tak dogovor, ustrezno pooblastilo in izpolnjujejo zahteve, ki se običajno uporabljajo pri takih dogovorih.
7. Poleg pravic iz šestega odstavka tega člena lahko določeni letalski prevozniki pogodbenic pri opravljanju ali zagotavljanju mednarodnega zračnega prevoza po tem sporazumu uporabljajo zrakoplov (ali zrakoplov in posadko), zakupljen pri kateri koli družbi, tudi pri drugih letalskih prevoznikih, če imajo vsi sodelujoči v takem dogovoru ustrezno pooblastilo in izpolnjujejo zahteve, ki se uporabljajo pri takih dogovorih.
8. Določeni letalski prevoznik ima pravico sam opravljati zemeljsko oskrbo na ozemlju druge pogodbenice (»samooskrba«) ali za opravljanje take cele ali delne storitve po lastni presoji izbrati enega od konkurenčnih izvajalcev. V zvezi s temi pravicami veljajo le fizične omejitve zaradi upoštevanja letališke varnosti. Če te preprečujejo samooskrbo, mora biti zemeljska oskrba na voljo vsem letalskim prevoznikom brez razlik. Dajatve, zaračunane po tem odstavku, temeljijo na stroških opravljenih storitev, ki morajo biti po vrsti in kakovosti primerljive s storitvami, ki bi bile na voljo, če bi bila samooskrba mogoča.
9. Ne glede na druge določbe tega sporazuma je letalskim prevoznikom in posrednim ponudnikom tovornega prevoza pogodbenic brez omejitev dovoljeno, da v povezavi z mednarodnim zračnim prevozom uporabijo katero koli obliko površinskega prevoza tovara do ali od vseh krajev na ozemljih pogodbenic ali v tretjih državah, vključno s prevozom do ali od vseh letališč s carinskimi objekti, ter kadar je to ustrezno, prevoz tovara pod carinskim nadzorom po veljavnih zakonih in drugih predpisih. Ta tovor ima ne glede na to, ali se premika po površini ali po zraku, dostop do letaliških carinskih postopkov in objektov. Letalski prevozniki se lahko odločijo, da sami opravljajo površinski prevoz ali ga zagotovijo z dogovori z drugimi površinskimi prevozniki, vključno s površinskim prevozom, ki ga opravljajo drugi letalski prevozniki in posredni izvajalci tovornega zračnega prevoza. Intermodalni prevozi tovara se lahko zagotovijo po eni skupni ceni za kombinirani zračni in površinski prevoz, če špediterji niso zavedeni glede dejstev o takem prevozu.

B.P. Ego

9. člen Carinske dajatve in takse

1. Zrakoplovi, ki jih določeni letalski prevoznik pogodbenice uporablja za mednarodni zračni prevoz, in njihova običajna oprema, rezervni deli (vključno z motorji), zaloge goriva in maziv, druge potrošne tehnične zaloge, zaloge na zrakoplovu (vključno s hrano, pijačo in tobakom), so oproščeni plačila carin, inšpekcijskih taks in drugih dajatev ali davkov ob prihodu na ozemlje druge pogodbenice, če so taki zrakoplovi ponovno izvoženi in če taka oprema in zaloge ostanejo na krovu teh zrakoplovov, dokler niso ponovno izvoženi, ali se uporabljajo na delu poleta čez njeno ozemlje. Izjema se uporablja tudi za zaloge tiskanih vozovnic, letalske tovarne liste, vse tiskovine z znakom družbe in običajno reklamno gradivo, ki ga določeni prevozniki brezplačno delijo. Te izjeme se uporabljajo tudi za uniforme za posadko, računalnike in tiskalnike za vozovnice v razumnih količinah, če jih določeni letalski prevoznik ene pogodbenice uporablja in so začasno uvoženi na ozemlje druge pogodbenice in ponovno izvoženi v 24 mesecih.
2. Omenjenih dajatev, taks in davkov, razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:
 - (a) zaloge na zrakoplovu, natovorjene na ozemlju ene pogodbenice v količinah, ki jih določajo pristojni organi navedene pogodbenice, namenjene za uporabo pri odhodu zrakoplovov, ki jih za opravljanje mednarodnega prevoza uporablja določeni letalski prevoznik druge pogodbenice,
 - (b) rezervni deli in običajna oprema, ki je bila na ozemlje pogodbenice pripeljana zaradi vzdrževanja ali popravila zrakoplova, ki ga določeni letalski prevoznik druge pogodbenice uporablja v mednarodnem zračnem prevozu,
 - (c) gorivo in maziva, ki jih v mednarodnem zračnem prevozu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi če bodo te zaloge uporabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, kjer so bile vkrcane.
3. Če je tako predpisano z zakoni in drugimi predpisi katere koli pogodbenice, je gradivo, navedeno v prvem in drugem odstavku tega člena, pod carinskim nadzorom omenjene pogodbenice.
4. Običajna oprema na zrakoplovih ter blago in zaloge, ki ostanejo na zrakoplovih, ki jih upravlja določeni prevoznik ene pogodbenice, smejo biti raztovorjeni na ozemlju druge pogodbenice le z dovoljenjem carinskih organov te pogodbenice. V takem primeru so oprema, gradivo in zaloge lahko pod njihovim nadzorom, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.
5. Oprostitev po tem členu se uporabljajo tudi, kadar določeni letalski prevozniki ene ali druge pogodbenice sklenejo dogovor za izposojlo ali prevoz običajne opreme in drugega blaga iz prvega in drugega odstavka tega člena na ozemlju druge pogodbenice z drugim letalskim prevoznikom ali letalskimi prevozniki, če zanje veljajo podobne oprostitve, ki jih odobri ta druga pogodbenica.
6. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje Republiki Sloveniji, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Gana in ki opravlja svoje prevoze med enim krajem na ozemlju Republike Slovenije in drugim krajem na tem ozemlju ali na ozemlju druge države članice Evropske unije.

10. člen
Poštena konkurenca

1. Vsaka pogodbenica omogoča poštene in enake možnosti za konkurenco letalskih prevoznikov obeh pogodbenic pri zagotavljanju mednarodnega zračnega prevoza po tem sporazumu.
2. Vsaka pogodbenica omogoči vsem določenim letalskim prevoznikom, da na podlagi poslovnih interesov na trgu določijo pogostost in zmogljivost mednarodnih zračnih prevozov, ki jih ponujajo. Skladno s to pravico nobena pogodbenica enostransko ne omejuje obsega prometa, pogostosti ali rednosti prevozov ali tipa zrakoplova ali zrakoplovov, s katerimi opravljajo prevoze določeni letalski prevozniki druge pogodbenice, razen če je to potrebno zaradi carinskih, tehničnih, obratovalnih ali okoljskih razlogov pod enotnimi pogoji v skladu s 15. členom konvencije.
3. Nobena od pogodbenic ne naloži določenim letalskim prevoznikom druge pogodbenice obvezne predkupne pravice, razmerja porazdelitve prometa, pristranskih taks ali kakršnih koli drugih omejitev glede zmogljivosti, pogostosti ali prometa, ki ne bi bile v skladu z namenom tega sporazuma.
4. Nobena od pogodbenic od letalskih prevoznikov druge pogodbenice ne zahteva predložitve vozniških redov v potrditev, razen na nepristranski podlagi za uveljavitev enotnih pogojev iz drugega odstavka tega člena ali kakor je posebej določeno v prilogi k temu sporazumu.

11. člen
Oblikovanje cen

Vsaka pogodbenica dovoli vsem določenim letalskim prevoznikom, da določijo cene zračnih prevozov na podlagi poslovnih interesov na trgu. Poseganje pogodbenice je omejeno na:

- (a) preprečevanje nerazumno diskriminatornih cen ali praks;
- (b) varstvo potrošnikov pred cenami, ki so nerazumno visoke ali omejevalne zaradi zlorabe prevladujočega položaja, in
- (c) varstvo letalskih prevoznikov pred umetno nizkimi cenami zaradi neposredne ali posredne državne subvencije ali pomoči.

h.p. 

12. člen
Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli predlaga posvetovanje o tem sporazumu. Posvetovanje se začne čim prej in ne pozneje kot šestdeset (60) dni po datumu, ko druga pogodbenica prejme zaprosilo, če ni dogovorjeno drugače.

13. člen
Sprememba

1. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim dogovorom pogodbenic.
2. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici uradno pisno obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti spremembe ali dopolnitve.

h. z. 

14. člen Reševanje sporov

1. Spor v zvezi s tem sporazumom, ki ga pogodbenici ne rešita v prvem krogu formalnih posvetovanj, lahko sporazumno predložita v reševanje drugi osebi ali organu. Če se pogodbenici ne sporazumeta, se spor na zahtevo katere koli predloži v arbitražo v skladu s spodaj določenimi postopki.
2. Za arbitražo se sodišče treh razsodnikov oblikuje, kakor sledi:
 - a) pogodbenici imenujeta po enega razsodnika v tridesetih (30) dneh po prejemu zahteve za arbitražo. V šestdesetih (60) dneh po imenovanju teh dveh razsodnikov sporazumno imenujeta tretjega, ki predseduje arbitražnemu sodišču;
 - b) če pogodbenica ne imenuje razsodnika ali če tretji razsodnik ni imenovan v skladu s točko a) tega odstavka, lahko ena ali druga pogodbenica zaprosi predsednika Sveta Mednarodne organizacije za civilno letalstvo, da imenuje potrebnega razsodnika ali razsodnike v tridesetih (30) dneh po prejemu zaprosila. Če je predsednik sveta državljan ene od pogodbenic, imenovanje opravi podpredsednik z najdaljšim stažem, ki ni izločen iz tega razloga. Tretji razsodnik, ki ga imenuje predsednik sveta ali podpredsednik z najdaljšim stažem, ne sme biti državljan nobene od pogodbenic.
3. Če ni dogovorjeno drugače, si arbitražno sodišče določi meje pristojnosti v skladu s tem sporazumom in sprejme svoja postopkovna pravila. Po ustanovitvi arbitražno sodišče lahko predlaga začasne ukrepe do sprejetja končne odločitve. Po naročilu arbitražnega sodišča ali na zahtevo ene ali druge pogodbenice se najpozneje petnajst (15) dni po ustanovitvi skliče seja, na kateri se opredelijo vprašanja, o katerih bo razsojalo arbitražno sodišče, in postopki, ki jih bo uporabljalo.
4. Če ni dogovorjeno drugače ali če arbitražno sodišče ne naroči drugače, pogodbenici predložita svoja memoranduma v petinštiridesetih (45) dneh po ustanovitvi arbitražnega sodišča. Odgovore je treba pripraviti v šestdesetih (60) dneh. Arbitražno sodišče na zahtevo ene ali druge pogodbenice ali na lastno pobudo opravi obravnavo v petnajstih (15) dneh po roku za odgovore.
5. Arbitražno sodišče si prizadeva sprejeti pisno odločitev v tridesetih (30) dneh po koncu obravnave ali datumu vložitve obeh odgovorov, če obravnave ni. Prevlada odločitev večine razsodnikov.
6. Pogodbenici lahko vložita zahtevo za pojasnitev odločitve v petnajstih (15) dneh po odločitvi, pojasnilo se izda v petnajstih (15) dneh po vložitvi zahteve.
7. Vsaka pogodbenica skladno s svojim notranjim pravom v celoti uveljavi odločitev ali odločbo arbitražnega sodišča.
8. Stroške arbitražnega sodišča, vključno s plačilom in stroški razsodnikov, si pogodbenici enakovredno delita. Vsi stroški predsednika Sveta Mednarodne organizacije za civilno letalstvo v zvezi s postopki iz točke b) drugega odstavka tega člena se štejejo za del stroškov arbitražnega sodišča.

15. člen
Prenehanje veljavnosti

1. Pogodbenica lahko kadar koli pisno sporoči drugi pogodbenici svojo odločitev, da odpoveduje sporazum. Hkrati o tem obvesti generalnega sekretarja Mednarodne organizacije za civilno letalstvo. Ta sporazum preneha veljati ob polnoči (po času v kraju prejema obvestila drugi pogodbenici) tik pred iztekom dvanajstih mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme obvestilo, če se pogodbenici prej ne sporazumeta o njegovem umiku.

2. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejel generalni sekretar Mednarodne organizacije za civilno letalstvo.

L.P. 

16. člen
Registracija pri Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo

1. Ta sporazum in vse njegove spremembe se registrirajo pri Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo.
2. Če bo sklenjena splošna večstranska konvencija ali sporazum o zračnem prevozu, zavezujoč za obe pogodbenici, bo ta sporazum ustrezno spremenjen, da bo v skladu z določili take konvencije ali sporazuma.

17. člen
Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po dnevu, ko zadnja pogodbenica drugo po diplomatski poti uradno obvesti, da so končani vsi notranji postopki za začetek njegove veljavnosti.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SKLENJEN v _____, dne _____, v dveh izvodih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku. pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije _____

Za Vlado
Republike Kolumbije



PRILOGA 1

Redni mednarodni zračni prevoz
Proge

I- Proge, na katerih lahko opravljajo prevoz določeni letalski prevozniki Republike Slovenije:

IZ	KRAJI VMESNEGA PRISTANKA	V	KRAJI NASLEDNJEGA PRISTANKA
Kraji v Sloveniji	Kateri koli kraji	Kraji v Kolumbiji	Kateri koli kraji

II- Proge, na katerih lahko opravljajo prevoz določeni letalski prevozniki Republike Kolumbije :

IZ	KRAJI VMESNEGA PRISTANKA	V	KRAJI NASLEDNJEGA PRISTANKA
Kraji v Kolumbiji	Kateri koli kraji	Kraji v Sloveniji	Kateri koli kraji

Opombe:

1. Kateri koli kraji na določenih progah iz preglednice prog I in II te priloge se lahko po izbiri določenega letalskega prevoznika katere koli pogodbenice izpustijo na katerem koli ali vseh letih pod pogojem, da se ti leti začnejo ali končujejo na ozemlju pogodbenice, ki je letalskega prevoznika določila.
2. Storitve se izvajajo s prometnimi pravicami tretje in četrte svobode. O izvajanju katere koli pravice pete svobode se morajo dogovoriti pristojni organi pogodbenic.

Prilagodljivost

Določeni letalski prevoznik pogodbenice lahko na katerem koli letu ali na vseh letih in po svoji izbiri:

1. opravlja lete v eno ali v obe smeri;
2. združi različne številke letov v okviru enega prevoza z zrakoplovom;
3. opravlja prevoze na progah za kraji, med kraji vmesnega pristanka in naslednjimi kraji ter kraji na ozemljih pogodbenic v vseh kombinacijah in kakršnem koli vrstnem redu;
4. izpusti pristanke v kraju ali krajih;
5. v katerem koli kraju na progi preusmeri promet s svojega zrakoplova na svoj drugi zrakoplov;
6. opravlja prevoze na kraje za katerim koli krajem na svojem ozemlju z zamenjavo zrakoplova ali številke leta ali ne da bi ju zamenjal, ter ponuja take prevoze javnosti in jih oglašuje kot neposredne prevoze

brez omejevanja smeri letenja ali geografskega omejevanja in brez izgube pravic opravljati promet, ki je sicer dovoljen po tem sporazumu .

